

Секция «Теория, история и методология перевода»

Пейоративная функция речевого воздействия и ее отражение в переводе

Лаврентьева Екатерина Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: katerinken@mail.ru

В языке средств массовой информации широко реализуется манипулятивный потенциал речевого воздействия. Исследователи рассматривают лингвистическую демагогию и языковое насилие в качестве манифестаций агрессивного психологического влияния на сознание аудитории.

Трактуя языковое насилие вслед за А.П. Сковородниковым как "не аргументированное вовсе или недостаточно аргументированное открытое или скрытое (латентное) вербальное воздействие на адресата, имеющее целью изменение его личностных установок (ментальных, идеологических, оценочных и т.д.) или его поражение в полемике - в пользу адресанта" [Сковородников, 1997, с. 10], мы рассматриваем речевые единицы, выполняющие пейоративную функцию (негативная характеристика объекта). В сфере нашего исследования оказываются высказывания с установкой на прямое оскорбление, на создание отрицательного образа; способы оценочного описания ситуации и помещения объекта в отрицательный контекст, а также использование пресуппозиций и имплицатур с целью дискредитации объекта воздействия в глазах целевой аудитории.

Рассмотрение используемых в массовой коммуникации средств речевого воздействия осуществляется на материале англоязычных изданий "Time", "The Economist" и "The Guardian weekly". Выбор политической коммуникации в качестве сферы реализации психологического влияния на адресата обусловлен коренным изменением общественной жизни: обнародование политической программы, постановка проблем с предложением конкретных путей их решения уступают место конкуренции образов политиков, имиджей, созданных по рекламным канонам [2]. Важную роль в процессе формирования общественного мнения играют политические эксперты, оказывающие не прямое дискурсивное воздействие посредством описания будущих или возможных событий в форме прогноза, выражая свою власть в управлении знаниями и технологиями [1].

Актуальность для перевода представляет изучение способов передачи метафор, высказываний с отрицательной эмоциональной окраской и средств стилистической экспрессии, направленных на дегуманизацию и деиндивидуацию оппонента в сообщениях политической коммуникации. О происходящей дегуманизации свидетельствует создание уничижительных кличек и прозвищ - так, во время военных действий во Вьетнаме американские солдаты использовали презрительное "gooks" ("узкоглазые") в отношении своих врагов, а позже в Ираке именовали своих противников "hajis" (уничиж. "житель Ближнего Востока"), добиваясь тем самым снятия собственных моральных запретов на жестокое обращение с людьми иной расы или вероисповедания [5].

Переводчик, выявивший коммуникативную интенцию автора оригинального текста на основе использованных им языковых средств, неизбежно сталкивается с трудностями на этапе перевыражения при попытке воспроизвести коммуникативный эффект оригинала. Достижению коммуникативно-прагматической эквивалентности способствует учет стратегий и конкретных приёмов, разработанных в рамках функциональных теорий перевода. В частности, А.Д. Швейцер подчеркивает, что переводческие трудности, связанные с учетом установки на получателя, включают в себя перевод реалий, аллюзий, передачу маркеров

ситуативной и стратификационной вариативности [4]. Таким образом, требуется использование наряду с субституцией и гиперонимической / интергипонимической трансформацией таких переводческих приёмов, как замена реалии или аллюзии соответствующим аналогом, уточняющее дополнение, поясняющий перевод (для знакомства аудитории ПЯ с импликациями и пресуппозициями, содержащимися в исходном тексте) и переводческие примечания.

Источники и литература

- 1) Дейк Т.А. ван. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ 2013. – 344 с.
- 2) Кара-Мурза С.Г. Власть манипуляции -М.: Академический Проект, 2009. –380 с.
- 3) Сковородников А.П. Языковое насилие в современной российской прессе // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения: науч.-метод. бюллетень / Краснояр. гос. ун-т. — Вып. 2. — Красноярск, 1997. — С. 10–15.
- 4) Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ 2012. - 216 с.
- 5) The New York Times [Электронный ресурс] / 'Gooks' To 'Hajis' by Bob Herbert. - Электрон. журн. - (1 файл) - New York, May 21, 2004. - Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2004/05/21/opinion/gooks-to-hajis.html>, свободный. — Загл. с экрана.